

Ismidgen n tmaziyt di taerabt ddarğa n temnađt n Lexđariyya

DJABER Ibrahim^{1*} 

University of Bouira Akli Mohand Oulhadj, Algeria
i.djaber@univ-bouira.dz

IMARAZENE Moussa² 

University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
imarazene_moussa@yahoo.fr

Yettwarmes: 24/04/2023,

Yettwaqbel: 06/12/2024,

Yettwasufey: 31/12/2024

Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria

ABSTRACT: Linguistic friction is a characteristic of all multilingual societies, leading to mutual influence between languages. The friction between Arabic and Amazigh led to this mutual influence between them. However, the influence of the Arabic language on Tamazight has caused several changes that are manifested at different levels especially the structure of words. This is what we will discuss in this article "Amazigh Place Names in Arabic Colloquial in Lakhdaria". Although the inhabitants of this area use colloquial Arabic, the influence of the Amazigh language remained in many areas, including toponymy. The villages and towns of this region, divided into six municipalities, have preserved many of the names of places called Amazigh, but some of these names have changed their structure. Throughout this article, we will address the issue of Amazigh place names circulating in colloquial Arabic in the daira of Lakhdaria, in order to show the existence of the Amazigh pillar in colloquial Arabic while highlighting the changes that have occurred in the structure of these names. In order to reach the desired goal, we have adopted several approaches, most notably the descriptive approach, which was adopted in identifying the most important theoretical concepts on which the article was based, while on the practical side, we adopted the historical approach, where we proved the Amazigh origin of the places' names circulating in colloquial Arabic, and we also adopted the comparative approach, where we analyzed the structure of Amazigh names circulating in colloquial Arabic and compared them with their original structure circulating in Amazigh as well as clarifying the changes occurring to them.

KEYWORDS: Place Names, Arabic Colloquial, Amazigh, Lakhdaria, Linguistic Friction, Linguistic Interference, Substrate.

AGZUL: Anermis gar taerabt d tmaziyt yegla-d s umyezrer gar-asent, meħsub yal yiwet tzerrer yef tayed. Maca azerrer n taerabt yef tmaziyt yegla-d s wařas n yibeddilen i d-yettbinen deg wařas n yiswiren ladya talya n wawalen. řas tamnađt n Lexđariyya tesseqdac taerabt, maca yeqqim-d deg-s later n tmaziyt deg wařas n tayulin ladya tismidegt. Tamnađt-a, deg-s ařas n yismidgen i yettusemman s tmaziyt, maca kra deg-sen tbeddel talya-n sen. Di leqdic-a, ad d-nawi awal yef yismidgen n tmaziyt i yettuseqdacen syur yimsiwal n taerabt ddarğa n temnađt n Lexđariyya. Yes-s (s leqdic-a), nra ad d-nesken tilin n later n tmaziyt di taerabt ddarğa n temnađt-a, yerna ad nezrew ibeddilen i d-yettħazen talya n yismidgen-nni. Iwakken ad naweđ yer yiswi i d-nebder, nezwar-d s yiferdisen n teřri iyef yebna leqdic-a, syin akin neeđda yer uglam n talya n yismidgen s userwes-n sen yer talyiwin tinasliyin yellan di tmaziyt akken ad d-binen yibeddilen i d-yellan fell-asen.

AWALEN TISURA: ismidgen, taerabt ddarğa, tamaziyt, Lexđariyya, anermis amutlay, amyadef amutlay, anadday.

* Auteur correspondant : DJABER Ibrahim, i.djaber@univ-bouira.dz

Tazwart

Tafriqt n Ugafa d tamurt n Yimaziyen, tutlayt-nsen d tamaziyt. Maca atas n yiwerfan i d-ikecmen yur-s, yal ayref yegla-d s tutlayt-is, ta d tamentilt n tilin n waṭas n tutlayin di Tefriqt n Ugafa, d anect-a i yeğğan Imaziyen sqedcen tutlayin-nniđen am tbuniqit d tlatinit. Ullamma tutlayin-a yur-sent azerrer yef tmaziyt, maca anect-a ur d-yegli ara s jellu-ines, imi Imaziyen herzen-tt. Deg tasut tis (7) bđan ttmeslayen taerabt i d-wwin Yinselmen, s wakka yebda useereb n Tefriqt n Ugafa, ma yella d tamaziyt tettenqas kra kra alamma i d-tegra di kra n temnađin kan. Ɣas Imezday n Tefriqt n Ugafa sseqdacen taerabt, maca herzen iferdisen n tumast-nsen am : tenfaliyin tukrifin, ansayen, timucuha tiqburin, umyiten, ismawen n yimyan d yismidgen. Ineggura-ya (ismidgen) sean azal d ameqqran deg uħraz n tumast n ugdud d umezruy-is, sean azal dayen deg uħraz n tutlayt taqburt.

Tilin n snat n tutlayin (tamaziyt akked taerabt) di temnađt n Lexđariyya, yegla-d s unermis gar-asent. Anermis-a amutlay yewwi yer umyezzer gar tmaziyt akked taerabt imi yal yiwet tzerrer yef tayed. Ɣas Imezday n temnađt n Lexđariyya uyalen ttmeslayen taerabt, maca herzen later akked tulmisin n tmaziyt deg waṭas n tayulin, lađya di tesmidegt. Taneggarut-a (tismidegt) teħrez ismawen i yettwasilyen s tutlayt n tmaziyt i yettuneħsaben d tutlayt n Yimezday imenza n temnađt-a. Maca ismidgen-a yella-d fell-asen ubeddel di talya. Ihi, di teyzi n umahil-a, ad narem ad d-nerr yef yisteqsiyen-a : acu-ten yibeddilen isnalyanen i d-yellan yef yismidgen n tmaziyt di temnađt n Lexđariyya? Acu-tent tmental n yibeddilen-a ?

Nefren tayult-a n tesmidegt, acku tamnađt n Lexđariyya, deg-s atas n yismawen n yimukan i yettusemman s tmaziyt, maca kra deg-sen tbeddel talya-nsen. Ɣef wanect-a, nra ad nezrew ibeddilen i d-yellan yef talya n yismidgen-a i d-yettuseqdacen syur yimsiwal n taerabt, yes-s ad d-nesken tilin n later n tmaziyt di tesmidegt n temnađt n Lexđariyya i neddem d amedya yef temnađin i yesseqdacen taerabt ddarğa.

Iwakken ad naweđ yer yiswi n umahil-a, nerza yer tuddar n temnađt-a, anda i d-nemlal ugar n 70 n yimsulya, nessuter deg-sen ad ay-d-semmin akk imukan i yellan din, yer taggara n tsastant neddem-d kan ismidgen n tmaziyt i wumi nga tasleđt talyawit akken ad ay-d-binen yibeddilen-nni i nra ad nezrew.

1. Tismidegt

Awal *tismidegt* yebna yef sin n yinmawalen : *isem* akked *adeg* i wumi nerna ticređt n wunti yer tazwara akked taggara. Tismidegt, s tefransist, qqaren-as *la toponymie*.

Tismidegt d aħric deg tesnisemt, tzerrew talya, anamek akked tadra n yismawen n yidgen : « tismidegt d tussna tasnilsant, tzerrew ismawen imazlayen n yidgen¹ » (Mounin, 1974 : 326).

Tismidegt d allal swayes nezmer ad d-nesneknew tadra n yismidgen d wassay-nsen akked tutlayin i ten-id-yefkan : « tismidegt d tazrawt n tadra n yismawen n yidgen, assayen-nsen akked tutlayt n tmurt, tutlayin n tmura-nniđen ney akked tutlayin yejlan² » (Dubois d wiyad, 1999 : 485).

¹ « Discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres de lieu. »

² « La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues. »

Asiley n yismidgen uddisen n tmaziɣt yeqqen yer semmuset n taɣulin tisnamkanin : « Tismidegt tamaziɣt tettwassen s semmuset (5) n taɣulin tisnamkanin : 1. Adrar [...], 2. Iger [...], 3. Ismawen n waman [...], 4. Tamezduyt [...], 5. Amdan [...] »³ » (Cheriguen, 1993 : 130-131).

Iwakken ad tessiweɣ tesmidegt ad d-tessegzi ismawen n yidgen, tessegdaci kra n tussniwin tinmettiyin akked talsanin am : amezruy akked tusnamettit, tarakalt, tasenzikt, tasnalest, tasnilest, asiɣnawal, tasnamka⁴ (Cheriguen, 1993 : 19-23).

2. Ismideg

Ismideg d isem n wadeg, ila assay d wadeg-nni i d-yemmal akked yimdanen i t-yesseqdacen : « ismideg d isem n wadeg, yezmer ad yili yettwazdey, yezmer xaɣi [...]. D awal ney d agraw n wawalen icudden mlih yer wadeg ibanen akked ugraw n yimdanen i t-yesseqdacen⁵ » (Ahmed Zaid, 1999 : 15).

Ismideg, yeskanay-d adeg ibanen di temnaɣt ibanen; adeg-a yezmer ad yili yettwazdey yezmer xaɣi, yerna yettwassen ney yettwaseqdac syur Yimezday n temnaɣt-nni, ney xersum syur wid i t-yessnen ney sellen yes-s.

3. Azal n tesmidegt

Tismidegt d allal swayes ara nissin iyerfan i d-iɛddan di kra n temnaɣt, aya yettili d tallelt i yinmazrayen deg usebdeɣ n yinadiyen-nsen. Isem n wadeg « yezmer ad d-yesken agraw n yimdanen i izedyen deg yiwet n temnaɣt ney wid yellan zedyen deg-s yakan⁶ » (Cheriguen, 2008 : 41).

Tismidegt tɛrrez ismawen n yidgen i yettwasilyen s tutlayt n Yimezday imenza n kra n tmurt, aya yettbin-d deg waɣas n temnaɣin n tmurt n Lezzayer, am temnaɣt n Lexɣariyya iɣef d-yella leqdic-a. Imezday n temnaɣt-a akken ma llan ttmeslayen taɛrabt taɣerfant, yiwen deg-sen ur yettmeslay tamaziɣt (anagar taddart n Gergur, At Welleɛli d kra n twaclin di temdint mazal ttmeslayen taqbaylit) maca amur deg yidgen-is ttwasemman s tmaziɣt i yettuneɣsaben d tutlayt n Yimezday imenza n Tefriqt n Ugafa. Tef wa, tismidegt tettli-d d allal i uɣraz n tutlayt, asnerni n umawal-is d usekfel n wawal aqbur : « tamawt tagejdant yef tesmidegt d lqella n wassayen yellan gar yismidgen n temnaɣt menwala akked tutlayt n uyref i izedyen deg-s. Aya s tmentilt n uzbu i iɣehden n yinaddayen di taɣult-a⁷. » (Dubois d wiyad, 1999 : 485).

Tidjet (2013a : 25-27), yessegza-d azal n tesnisemt s telqey, yura-d : « Tasnisemt d tussna tawɛidit swayes nezmer ad nsemmed lixsas yerzan tizrawin i d-yellan yef tutlayt, idles akked tɣerma. [...]. Yes-s, nezmer

³ « Cinq domaines sémantiques caractérisent la toponymie des noms composés de souche berbère : 1. La montagne [...], 2. Le champ [...], 3. Les noms d'eau [...], 4. L'habitat [...], 5. L'homme [...]. »

⁴ « Outre le fait que la toponymie relève essentiellement de la science linguistique, elle fait appel à des sciences sociales et humaines dont elle est partie intégrante : 1. L'histoire et la sociologie [...], 2. La géographie [...], 3. L'archéologie [...], 4. L'anthropologie [...], 5. La linguistique [...], 6. La statistique lexicale [...], 7. La sémantique [...]. »

⁵ « Le toponyme est simplement défini comme un nom de lieu, habité ou non [...]. C'est un mot ou un groupe de mots en dépendance étroite avec un détail géographique localisé et avec le groupe humain qui l'utilise. »

⁶ « Il peut aussi désigner le groupe humain qui y habite ou y a habité. »

⁷ « La principale constatation de la toponymie sur un plan général est le peu de rapports qui existe entre les noms de lieux d'un pays et la langue du peuple qui l'habite. On explique cela par la forte résistance des substrats dans ce domaine. »

ad nissin inig n yiɣerfan, lxedma n wakal, imahilen imensayen, iyersiwen i tuy yesseqdac umdan..., nezmer ad naf ula d later n teflest akked tigawin tidiyanin i yejlan ass-a⁸. »

4. Anermis amutlay

Anermis amutlay d aseɣdec n snat n tutlayin ney ugar syur yimdanen s tmentilt n ukeččum-nsen yer temyiwan-nniɣen : « Anermis amutlay d tagnit talsant, anida amdan ney agraw n yimdanen sseqdacen snat n tutlayin ney ugar. [...]. Anermis-a, yezmer ad yili s tmentilt tarakalant : yer tliɣa n snat n temyiwan timutlayin, imdanen zemren ad myekcamen yerna ad sɣedcen tutlayt-nsen tayemmat akked tutlayt n temyiwan-nni i sen-d-yezzin.⁹ ». (Dubois d wiyad, 1999 : 115).

5. Amyadef amutlay

Nettmeslay-d yef umyadef mi ara yesseqdec umsiwel kra n uttwel amsislan, asnalyan, amawalan ney aseddasan n tutlayt taybalut di tutlayt tanicant :

Awal amyadef, yemmal-d abeddel n tyessiwin i d-yekkan seg usekcem n yiferdisen ijetaden yer yiswiren n tutlayt, am uswir amsislan, asnalyan, aseddasan d amawalan. *Uriel Weinreich*, yessufey yiwen n udlis deg useggas n 1953 isemma-yas « *Langages in Contact* », yessefhem-d deg-s tanakti n umyadef. [...]. Ilmend n netta, yettili-d unermis gar tutlayin ticki ttuseɣdacent syur yiwen n umdan. Llant kradet n taggayin n umyadef : amyadef amsislan, amyadef aseddasan d umyadef amawalan¹⁰. (Calvet, 1993 : 17-18).

6. Anadday

Nettsemmi-d anadday i tegrumma n yiferdisen n tutlayt tadigant i d-ikecmen yer tutlayt-nniɣen i yettfen amkan-is.

Anadday, yemmal-d tutlayt i yettuseɣdacen di kra n temnaɣt ibanen maca tettubeddel s tutlayt-nniɣen. Tutlayt tadigant tettzerrir tutlayt tamaynut, anida i d-yettili ufares n yilugan d tyessiwin timaynutin, maca ibeddilen-a tteɣtilen ; ttatɣafen aɣas n wakud. Anermis gar tutlayin-a igellu-d s tlalit n ubijin¹¹ (Moreau, 1997 : 281).

⁸ « L'onomastique est la seule science qui permettra de combler certaines lacunes concernant des études sur la langue, la culture et la civilisation. [...]. On peut citer quelques pistes : travailler sur les mouvements de migration des populations, construire des hypothèses sur les modes de défrichement et les genres d'exploitation de la terre, recenser les différents métiers exercés et surtout les métiers de l'artisanat traditionnel, connaître les différentes espèces de la faune auxquelles la population avait affaire..., on peut même retrouver des traces de croyances et de pratiques religieuses aujourd'hui disparues. »

⁹ « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. [...]. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle tantôt celle de la communauté voisine. »

¹⁰ « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.). C'est ainsi qu'Uriel Weinreich définissait, en 1953, l'interférence dans son livre, *Langages in Contact*. [...]. Il considérait en effet que des langues dites en contact lorsqu'elles étaient utilisées alternativement par la même personne. On peut distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. »

¹¹ « Le terme *substrat* désigne toute langue A parlée à l'origine dans un territoire déterminé, à laquelle une autre langue B s'est substituée ; la langue antérieure influence la nouvelle langue de sorte que de nouvelles règles et structures se créent. Ces modifications s'étendent sur plusieurs générations. [...]. Le contact de ces diverses langues donne lieu à la naissance d'un pidgin. »

7. Amyezrer gar taerabt akked tmaziyt

Tilin n snat n tutlayin deg yiwen n wadeg igellu-d s unermis gar-asent. Ma yella d igemmađ n umæebber gar-asent glan-d s lexsara n yiwet akked tilin-ines di kra n temnađin kan, anect-a anamek-is mačči temmut ney tenger, maca tettağğa-d later-is akked tulmisiin-is. Seg tama-nniđen, tutlayt taneymart tettağğa-d later-is deg tin yettuyemren, seg wanect-a nefhem dakken snat n tutlayin, ama tin iyemren ama tin yettuyemren ttağgant-d later gar-asent, anamek-is ttemyezrarent (مختار عمر, 1992 : 301).

Zyada yef umyezrer i d-yettħazen iswiren n tutlayt (aswir amsislan, amawalan, asnalğan d useddasan), ad naf tamaziyt akked taerabt ttemyezrarent ula di twuriwin-nsent : « Ma yella tutlayt taerabt teddem kan kra n twuriwin n usyan, tabdelt d tussna, tantaliwin n tmaziyt refdent tiwuriwin tinmettiyin d tdelsanin yerzan yal timetti talsant¹². » (Elimam, 2023 : 22).

7.1. Azerrer n taerabt yef tmaziyt

Azerrer n taerabt yef tmaziyt yettbin-d s wařas deg umawal. Chaker (1995 : 118), yefka-d atug n 38 % n yireřřalen i yellan di teqbaylit, 25 % di tcelħit akked 5 % di tatergit¹³. Tuget n yireřřalen-a kkan-d si taerabt : « Ass-a, amur s wazal-is n umawal-ines d areřřal, terđel-it-id lađya syur taerabt i yesæan tayessa talyaseddasant teqreb yer tin n tmaziyt¹⁴. » (Tidjet, 1998 : 116). Ireřřalen n taerabt i d-ikecmen yer tmaziyt ttwamuzzeyen ; uyen lqaleb n tmaziyt. Asmuzzey-a, iħuza aswir amsislan, asnalğan akked usnamkan. Deg ulawi amsislan, yella-d ubeddel n yimeslicen ijenřaden s yimeslicen n tmaziyt. Deg ulawi asnalğan, ad naf ismawen ireřřalen uyen ticrađ tigeđdanin n yisem n tmaziyt (tawsit, amđan d waddad). Ma deg wayen yerzan alawi asnamkan, nezmer ad nebđu ireřřalen yef kradet n taggayin : tamezwarut, terza ireřřalen i iħerzen inumak-nsen inasliyen, am yismawen ikmamen (lxux, řřemman), ismawen yeqqnen yer tesređt (lğennet, leħram) akked ugama (lebraq, řreud). Tis snat, terza ireřřalen i yesruħen inumak-nsen inasliyen ; uyen anamek amaynut. Tis kradet, terza ireřřalen i iħerzen inumak-nsen inasliyen yerna uyen anamek wis sin. Alawi asnalğan i d-yellan yef yireřřalen, yemmal-d azbu akked tezmert n tutlayt¹⁵ (Tidjet, 1998 : 111-114).

¹² « La langue arabe étant limitée à certaines fonctions liturgiques, administratives et scientifiques, il est clair que les autres fonctions socio-culturelles propres à toute société humaine sont assurées dans les variantes berbérophones locales. »

¹³ « Dans notre ouvrage *Textes en linguistique berbère* (1984, chap. 11), à partir d'une liste-diagnostic composée de 200 unités lexicales élémentaires (100 noms, 80 verbes et 10 numéraux), on a obtenu les pourcentages d'emprunts suivants : Kabyle = 38 %, Chleuh = 25 %, Touareg = 5 %. »

¹⁴ « Aujourd'hui une partie considérable de son lexique est d'origine étrangère, il est emprunté surtout à l'arabe qui a une structure morpho-syntaxique proche de celle du berbère. »

¹⁵ « La créativité de la langue consiste en le travail d'adaptation-intégration de ces emprunts en les faisant passer par son moule propre. [...]. Même les emprunts arabes, pour les plus anciens, ont subi cette règle. [...]. **a. Adaptation phonologique** : Elle consiste à remplacer des phonèmes exogènes par des phonèmes berbères [...]. **b. Traitement morphologique** : C'est l'intégration des nouveaux lexèmes dans la règle morphologique du berbère. Tous les lexèmes sont liés aux marques obligatoires [...]. **c. Traitement sémantique** : Les emprunts techniques qui désignent des réalités physiques biens concrètes (*ccjer* « arbres », *lxux* « pêche », *řřemman* « grenadiers »...) ; les phénomènes naturels (*lebraq* « éclair », *řreed* « tonnerre », *ssieqa* « foudre », *zneza* « tremblement de terre »...) ; religieux (*Rebbi* « Dieu », *leħram* « péché », *lğennet* « paradis »...) sont intégrés dans la langue sans subir de traitement sémantique. [...] Des emprunts sans relation avec leurs étymons : c'est le cas du terme ethnique *Taqbaylit* « (la/une femme) kabyle », « (la) langue kabyle », « le code de l'honneur kabyle ». Ce lexème n'a aucune relation sémantique avec son étymon arabe *qabail* « tribus ». Des emprunts qui ont gardé leurs sens originels, mais, ayant supplanté des lexèmes berbères, ont pris toutes les valeurs sémantiques et utilisations de ces derniers. Ainsi, le lexème arabe *xdem* « travailler », a subi un traitement polysémique. [...] Ce traitement morpho-sémantique des emprunts peut-être considéré comme étant de la créativité, il dénote la résistance et la vivacité de la langue et son refus d'admettre un simple transfert de lexèmes des autres langues en son sein. »

Azerrer n taerabt yef tmaziyt iħuza ula d taseddast akked unagraw amsislan n tmeslayin n ugafa. Deg unagraw amsislan, yella-d usekcem n kra n yimeslicen n taerabt am (h, ε). Ma yella di tseddast, yella-d usemres n kra n tesyunin i ibeddlen udem n tefyirt tamaziyt, amedya, tafyirt am *nniy-ak-d iruh* tettubeddel s *nniy-ak-d belli iruh*¹⁶ (Tidjet, 1998 : 110). Azerrer-a, iħuza dayen aswir asnalyan, anida i d-yella usekcem n kra n tecrađ tsnalyanin n taerabt yer teqbaylit, am tecređt n tbadut (l), n usinan (berdayen) akked tecređt n usget i nettaf deg yirettalen i d-yekkan si trumit¹⁷ (Tidjet, 2013b : 61-62).

7.2. Azerrer n tmaziyt yef taerabt

Taerabt n Tefriqt n Ugafa tebđa yef sin n yiħricen, taerabt taklasikit ; tseša tira d uzayar unsib akked taerabt ddarğa ur tseši tira ur tseši azayar.

Azerrer n tmaziyt yef taerabt ddarğa iħuza akk iswiren n tutlayt. Deg uswir amsislan, yettili-d usewzel n teyra tiyezzfanin n wawalen n taerabt taklasikit yettuseqdacen di taerabt ddarğa, d anect-a i tt-yeğğan (taerabt ddarğa) teqreb yer tmaziyt. Deg uswir amawalan, ad naf taerabt ddarğa tesseqdac atas n wawalen n tmaziyt, am : *tata*, *tawsa*, *tamara*, atg. Ma yella deg uswir aseddasan, ad naf tayessa taseddasant n tefyirt n taerabt ddarğa teqreb yer tin n tmaziyt wala yer tin n teklasikit¹⁸ (Tidjet, 2019 : 31-37).

Asemmad n umđan di tmaziyt akked taerabt ddarğa yettili-d d amgucel arusrid, yettāfatar anemđan s tanzeyt (n), ma yella di taerabt taklasikit, yettili-d d amgucel usrid, yettāfatar isem anemđan war assay ajerruman :

Taerabt tayerfant	Tamaziyt	Taerabt taklasikit
Ĥdac n dar	Ĥdac n yixxamen	احدى عشر بيتا

Deg umedya-ya, iban-d dayen belli tayessa n tefyirt n taerabt ddarğa temgarad yef tin n teklasikit, teqreb yer tin n tmaziyt, imi di teklasikit ulac assay ajerruman gar unemđan d usemmad-is, ma yella di taerabt ddarğa yettili-d wassay-nni akken i d-yettili di tmaziyt. D acu kan, ilaq ad nwelleh belli di tmaziyt, inemđanen akk ggaren-d tanzeyt (n), ma yella di taerabt ddarğa d inemđanen-a kan (11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19) i d-yeggaren tanzeyt-nni.

Zyada yef wayen i d-nebder, ad naf taerabt ddarğa tesseqdac asinan n tmaziyt, d acu kan, later n usinan n teklasikit yeqqim-d deg yismawen n wakud am : *εamayen*, *yumayen*, *cehayen*.

¹⁶ « Pour les parlers du nord (les plus touchés), même la syntaxe et le système phonologique sont affectés. Le second par l'intégration de nouveaux phonèmes (ε, h, les spirantes...), la première par l'adoption de certaines particules, telle que la relative, *belli*, qui n'existe encore que dans les parlers citadins. Ainsi la phrase *nniy-ak-d iruh*, « je t'ai dit, il est parti », serait rendue en parler citadin par : *nniy-ak-d belli iruh* « je t'ai dit qu'il est parti ».

¹⁷ « [...] le morphème arabe *l* a intégré le système morphologique kabyle [...]. La forme du duel, qui est une caractéristique morphologique et grammaticale de l'arabe [...]. Nous avons même trouvé ce schème joint à un lexème kabyle (*abrid* « une fois » > *berdayen* « deux fois »). Une forme du pluriel arabe est également utilisé dans des emprunts au français : *Labiu* (un avion) > *labiuwat* (des avions) ».

¹⁸ « [...] Nous tenons également à signaler la réduction vocalique en passant de l'arabe classique vers l'arabe algérien, ce qui rapproche cette dernière langue de tamazight. [...]. Le lexique de l'arabe algérien a conservé beaucoup d'unités amazighes. [...]. Les phrases de l'arabe algérien ont des structures syntaxiques qui se rapprochent plutôt de tamazight que de l'arabe classique »

Taɛrabt ddarġa	Tamaziɣt	Taɛrabt taklasikit
Zuġ dyar	sin n yixxamen	بيتان

8. Ismidgen n tmaziɣt di temnaɣt n Lexɣariyya

Deg wayen i itteddun ad nesleɣ ismidgen n tmaziɣt i d-negmer si tudrin n temnaɣt n Lexɣariyya. Di tazwara, nesken-d tadra tamaziɣt n yismidgen-nni s useqdec n yisegzawalen-a : Haddadou (2006-2007), Nait-Zerrad (1998), Nait-Zerrad (1999), Nait-Zerrad (2002) akked usegzwal n Dallet (1982), acku isegzawalen-a mmalen-d tadra n wawal (ticki isem d uddis, aybalu amezwaru yerza awal amezwaru, ma yella aybalu wis sin yerza awal wis sin). Syin akin, ad d-neglem talya n yismidgen n tmaziɣt i sseqdacen yimsiwal n taɛrabt, anida ad d-nesken ibeddilen i d-yellan fell-asen s userwes-nsen yer talyiwin tinasliyin yellan di tmaziɣt.

Agni zemmur (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuleɣ s usdukkel n unmawal *agni* akked *zemmur* i wumi yeɣli umagrad (a) : *zemmur* < **azemmur**. **Agni**, d « annar, luɣa neɣ amkan iqeɛden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **azemmur** « šsenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Berɣan (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *iberɣanen*, ibeddu s tergalt (b) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *berɣan* < **aberɣan**, yekka-d seg uzar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiɣin¹⁹ » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Berɣana (Nait-Zerrad, 1998 : 114). Isem-a d asuf n *tiberɣanin*, ibeddu s tergalt (b) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *berɣana* < **taberɣant**, ikeffu s tcreɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *berɣana* < **taberɣant**, yekka-d seg uzar BRN, anamek-is « ssenf n tneqlin i d-yettaken tibexsisin timellalin, d tusbiɣin²⁰ » (Nait-Zerrad, 1998 : 114).

Bu dyayen (Nait-Zerrad, 1998 : 3) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuleɣ s umseɣfer n ulɣac *bu* akked unmawal *dyayen* i wumi yeɣli umagrad (i) : *dyayen* < **idyayen**. **Bu** « aferdis n tjerɣumt, swayes d-ttgen medden irbiben » (Bouamara, 2017 : 62), **idyayen**, d asget n *adyay* : « azru, ablaɣ ; akal yeqquren nezzeh nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Bu medran (Nait-Zerrad, 1998 : 3) / (Dallet, 1982 : 487). Isem-a yuleɣ s umseɣfer n ulɣac *bu* akked unmawal *medran* i wumi yeɣli umagrad (i) : *medran* < **imedran**. **Imedran**, d asget n *amder* « iri n tewwurt (amnar), n ttaq, n ubasal²¹ » (Dallet, 1982 : 487).

Bu yellusen (Nait-Zerrad, 1998 : 3) / (Haddadou, 2006-2007 : 158). Isem-a yuleɣ s umseɣfer n ulɣac *bu* akked unmawal *yellusen* i wumi yeɣli umagrad (i) : *yellusen* < **iyellusen**. **Iyellusen**, d asget n *ayellus* « lhila yemmugen s taleɣt, akufi²² » (Haddadou, 2006-2007 : 158).

¹⁹ « Variété de figuier (figues blanches, plates). »

²⁰ « Variété de figuier (figues blanches, plates) »

²¹ « Rebord d'une porte (seuil), d'une fenêtre, d'un bassin. »

²² « Pot de terre, jarre. »

Cerɣraf (Nait-Zerrad, 1999 : 245). Isem-a ibeddu s tergalt (c) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *cerɣraf* < *acerraf*, yekka-d seg umyag *cerref*, aɣar-is CRF, anamek-is « gzem, hucc-d imɣi (timɣin, ayanim, ...) uqbel ad yaweɣ (ad yeww) » (Ighit, 2011 : 162).

Dikel (Nait-Zerrad, 1999 : 316). Isem-a d asuf n *idukal*, ibeddu s tergalt (d) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *dikel* < *idikel*, yekka-d seg uɣar DKL, anamek-is « deg ufus n umdan, ayen akken yellan gar udebbuz akked yiɣuɣan » (Bouamara, 2010 : 113).

Frasen (Haddadou, 2006-2007 : 61). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *frasen* < *afrasen*, yekka-d seg uɣar FRS, anamek-is « ayen ara d-yegzem yiwen deg tneqlet (ttejra), d icigwan yerkan, iwessaren » (Ighit, 2011 : 127).

Fri syi (Nait-Zerrad, 2002 : 601) / (Dallet, 1982 : 785). Isem-a yuleɣ s usdukel n unmawal *fri* i wumi yeɣli umagrad (i) : *fri* < *ifri*, akked *syi* i wumi yeɣli umagrad (i) : *syi* < *isyi*. **Ifri** « tagennarit, lyar, amxuj meqqren (yezzifen, lqayen) deg uslaɣ, deg udrar » (Bouamara, 2010 : 145), **isyi** « ssenf n ugdiɣ (afrux) n lexla aseggad » (Bouamara, 2010 : 459).

Frukes (Nait-Zerrad, 2002 : 630). Isem-a ibeddu s tergalt (f) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *frukes* < *afrukes*, yekka-d seg uɣar FRKS, anamek-is « agraw n yisekla imezzyanen n ubelluɣ²³ » (Nait Zerrad, 2002 : 630).

Gadir (Haddadou, 2006-2007 : 68). Isem-a d asuf n *igudar/igadiren*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gadir* < *agadir*, yekka-d seg uɣar GDR, anamek-is « agrarab, amkan yessakesren mliḥ » (Bouamara, 2010 : 152).

Gelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gelliwa* < *tagellawt*, ikeffu s tceɣɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gelliwa* < *tagellawt*, yekka-d seg umyag *egel*, aɣar-is GLW, anamek-is « ruḥ, ddu²⁴ » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Genduza (Nait-Zerrad, 2002 : 827-828). Isem-a d asuf n *tigenduzin/tigendiyaz*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *genduza* < *tagenduzt*, ikeffu s tceɣɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *genduza* < *tagenduzt*, yekka-d seg uɣar GNDZ, anamek-is d tawtemt n *ugenduz* « aɛejmi amecɥuḥ » (Bouamara, 2017 : 172).

Gerruġa (Nait-Zerrad, 2002 : 879-880). Isem-a d asuf n *tigerrujin*, ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gerruġa* < *tagerrujt*, ikeffu s tceɣɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gerruġa* < *tagerrujt*, yekka-d seg uɣar GRJ, anamek-is « adrim, ddheb d lfeṭṭa ; ayen isɛan azal meqqren yer umdan » (Bouamara, 2017 : 174).

Gerruma (Haddadou, 2006-2007 : 80). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *gerruma* < *tagerrumt*, ikeffu s tceɣɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *gerruma* < *tagerrumt*, yekka-d seg uɣar GRM, anamek-is « lxedra yeqquren, laɣya lleft²⁵ » (Haddadou, 2006/2007 : 80).

²³ « Petit bosquet de jeunes chênes. »

²⁴ « Partir, aller, marcher. »

²⁵ « Légume dur, surtout le navet. »

Gersul (Nait-Zerrad, 2002 : 891). Isem-a d asuf n *igersulen/igersalen*, ibeddu s tergalt (g) acku yeḥli-yas umagrad (a) : *gersul* < *agersul*, yekka-d seg uẓar GRSL, anamek-is « aberččču²⁶ » (Nait-Zerrad, 2002 : 891).

Gnan (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asget n *agni*, ibeddu s tergalt (g) acku yeḥli-yas umagrad (i) : *gnan* < *ignan*, yekka-d seg uẓar GN, anamek-is « annar, luḍa ney amkan iqeēden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Gni bawen (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Haddadou, 2006-2007 : 32). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeḥli-yas umagrad (a) : *gni* < *agni*, ma yella wis sin yeḥli-yas umagrad (i) : *bawen* < *ibawen*. **Agni** « annar, luḍa ney amkan iqeēden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **ibawen** « šsenf n lxedra yettmeččan, ama zezawet, ama tewwa deg waman (deg useqqi) » (Bouamara, 2017 : 39).

Gni zamar (Nait-Zerrad, 2002 : 819) / (Dallet, 1982 : 948). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeḥli-yas umagrad (a) : *gni* < *agni*, ma yella wis sin yeḥli-yas umagrad (i) akked tecreḍt n usget (en) : *zamar* < *izamaren*. **Agni** « annar, luḍa ney amkan iqeēden deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165), **izamaren**, asget n *izimer* « mmi-s n tixsi (ikerri amezyan) » (Bouamara, 2017 : 646).

Grarağ (Nait-Zerrad, 2002 : 879). Isem-a ibeddu s tergalt (g) acku yeḥli-yas umagrad (a) : *grarağ* < *agraraj*, yekka-d seg uẓar GRJ, anamek-is « aẓrar, akayas » (Bouamara, 2017 : 182).

Gri niğel (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Dallet, 1982 : 561). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeḥli-yas umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gri* < *iger*, ma yella wis sin yeḥli-yas umagrad (i) : *niğel* < *inijel*. **Iger** « akal n tkerza d uzraē n nneema » (Ighit, 2011 : 165), **inijel** « ssenf d tṭarma i d-imeqqin deg tregwa akked yiyezran. Inijel ur yelli d imyi (ney d leḥcic), ur yelli d ttejra, ixeddem tṭarmat, am wakken txeddem tidekt » (Bouamara, 2010 : 330).

Gri zemmur (Haddadou, 2006-2007 : 79) / (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a yuley s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeḥli-yas umagrad (i) yerna tella-d deg-s tmerna n udfir (i) : *gri* < *iger*, ma yella wis sin yeḥli-yas umagrad (a) : *zemmur* < *azemmur*. **Azemmur** « šsenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

Lacbur (Nait-Zerrad, 1999 : 179). Isem-a ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lacbur* < *acbur*, yekka-d seg uẓar CBR, anamek-is « anzel²⁷ » (Nait-Zerrad, 1999 : 179).

Ladrar (Haddadou, 2006-2007 : 41). Isem-a d asuf n *idurar*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *ladrar* < *adrar*, yekka-d seg uẓar DR, anamek-is « di tirakalt, d amkan elayen mliḥ yef wid i as-d-yezzin » (Bouamara, 2010 : 115).

Laftis (Nait-Zerrad, 2002 : 673). Isem-a d asuf n *iftisen*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *laftis* < *aftis*, yekka-d seg uẓar FTS, anamek-is « amkan ideg yella yijdi (r̥r̥mel) yer yiri n wasif, n lebḥer » (Bouamara, 2017 : 161).

Lagelliwa (Haddadou, 2006-2007 : 73). Isem-a d asuf n *tigellawin*, ibeddu s tecreḍt n tbadut n taɛrabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagelliwa* < *tagellawt*, ikeffu s tecreḍt n wunti n taɛrabt (a) i yuḡalen deg

²⁶ « Champignon (plante). »

²⁷ « Eperon. »

wadeg n tin n tmaziyt (t) : *lagelliwa* < *tagellawt*, yekka-d seg umyag *egel*, azar-is GLW, anamek-is « ruh, ddu²⁸ » (Haddadou, 2006-2007 : 73).

Lagellu (Nait-Zerrad, 2002 : 758). Isem-a ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagellu* < *agellu*, yekka-d seg uẓar GL, anamek-is « adeg yeččuren d isekla²⁹ » (Nait.Zerrad, 2002 : 758).

Lagni (Nait-Zerrad, 2002 : 819). Isem-a d asuf n *ignan*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lagni* < *agni*, yekka-d seg uẓar GN, anamek-is « annar, luđa ney amkan iqeeđen deg udrar » (Bouamara, 2010 : 165).

Laksar (Dallet, 1982 : 427). Isem-a d asuf n *ikesran*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *laksar* < *aksar*, yekka-d seg uẓar KSR, anamek-is « mačči d asawen, mačči d luđa » (Bouamara, 2010 : 232).

Lamdun (Haddadou, 2006-2007 : 123). Isem-a d asuf n *imdunen*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lamdun* < *amdun*, yekka-d seg uẓar MDN, anamek-is « tasraft, azekka, tameđmurt » (Bouamara, 2010 : 288).

Lamyuz (Haddadou, 2006-2007 : 168). Isem-a ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lamyuz* < *amyuz*, yuley s tmerna n ulȳac (m) yer umyag *eyz* (m + eȳz > amyuz), azar-is ȴZ, anamek-is « axjıd³⁰ » (Tidjet, 2013a : 476).

Lanyur (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *inayuren*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lanyur* < *anayur*, yuley s tmerna n ulȳac (n) yer uẓar ȴR, anamek-is « leħmu, aȳal, aȳamac » (Bouamara, 2017 : 377).

Lasaka (Haddadou, 2006-2007 : 108). Isem-a d asuf n *isuka/isakaten*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *lasaka* < *asaka*, yuley s tmerna n ulȳac (s) yer umyag *ekk* (s + ekk > asaka), azar-is KW, anamek-is « allal iȳef zeggren medden seg ugemmađ (n yiȳzer, n wasif, ...) yer wayeđ » (Bouamara, 2017 : 482).

Lberdi (Nait-Zerrad, 1998 : 101). Isem-a ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i yuȳalen deg wadeg n umagrad-ines (i) : *lberdi* < *iberdi*, yekka-d seg uẓar BRD, anamek-is « tabuqecbeȳ ; idis/tama ; idis n tyawsa³¹ » (Nait-Zerrad, 1998 : 101).

Lferřana (Nait-Zerrad, 2002 : 634). Isem-a d asuf n *tiferřanin*, ibeddu s tecređt n tbadut n taerabt (l) i yuȳalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *lferřana* < *taferřant*, ikeffu s tecređt n wunti n taerabt (a) i yuȳalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *lferřana* < *taferřant*, yekka-d seg uẓar FRN, anamek-is « tiȳurin ur nettali ara, ur ggarent ara tara tameqqrant » (Ighit, 2011 : 123).

²⁸ « Partir, aller, marcher. »

²⁹ « Buisson. »

³⁰ « [...], trou [...]. »

³¹ « Côté de la poitrine ; côte, côté d'une chose. »

Lkurcem (Haddadou, 2006-2007 : 100). Isem-a d asuf n *ikurcmen*, ibeddu s tecreɣt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *lkurcem* < *akurcem*, yekka-d seg uẓar KRCM, anamek-is « akraf, aɛdaz³² » (Haddadou, 2006-2007 : 100).

Lmesdur, isem-a ibeddu s tecreɣt n tbadut n taɛrabt (l) i yuɣalen deg wadeg n umagrad-ines (a) : *lmesdur* < *amesdur*, yuleɣ s tmerna n ulɣac anisem (ms) yer uẓar argalan DR. Isem-a yezmer yuleɣ s tmerna n ulɣac (ms) yer umyag *dder*, anamek-is « ur ttmettat ara ; ttef rruḥ » (Bouamara, 2010 : 102), neɣ yer umyag *ddari*, anamek-is « err iman-ik ddaw tyawsa yesɛan ssqef » (Bouamara, 2010 : 100), neɣ yer umyag *ader*, anamek-is « ruḥ-d seg tama n ufella yer tama n wadda » (Bouamara, 2010 : 109).

Maday (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358). Isem-a d asuf n *imuday*, ibeddu s tergalt (m) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *maday* < *amaday*, yuleɣ s tmerna n ulɣac (m) yer umyag *ddeɣ* (m + ddeɣ > *amaday*), aẓar-

is Dɣ, anamek-is « inijel, tiẓgi³³ » (Nait-Zerrad, 1999 : 357-358).

Mu ddyay (Dallet, 1982 : 475) / (Haddadou, 2006-2007 : 40). Isem-a yuleɣ s umseɣfer n ulɣac *mu* akked unmawal *ddyay* i wumi yettubeddel umagrad-ines (a) s tussda n tergalt tamezwawut (d) : *ddyay* < *adyay*. **Mm** « aferdis n tjerɣumt izeggiren isem » (Bouamara, 2017 : 354), **adyay** « aẓru, ablaɣ ; akal yeqquren nezzeh nezzeh » (Bouamara, 2010 : 117).

Mula (Dallet, 1982 : 498). Isem-a d asget n *amalu*, ibeddu s tergalt (m) acku yeɣli-yas umagrad (i) : *mula* < *imula*, yekka-d seg uẓar ML, anamek-is : « tama, idis iɣef ur d-icerreq ara yiṭij aṭas ; tama anda i iɣelli yiṭij tameddit n wass » (Bouamara, 2017 : 317-318).

Nuga (Dallet, 1982 : 554). Isem-a d asuf n *tinugwin*, ibeddu s tergalt (n) acku yeɣli-yas umagrad (a) akked tecreɣt n wunti (t yer tazwara) : *nuga* < *tanuga*, yekka-d seg uẓar NG, anamek-is « allal n wuzzal swayes ttfettiken medden iyerban » (Bouamara, 2017 : 403).

ɣeddiwa (Haddadou, 2006-2007 : 156). Isem-a d asuf n *tiyeddiwin*, ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *yeddiwa* < *tayeddiwt*, ikeffu s tecreɣt n wunti n taɛrabt (a) i yuɣalen deg wadeg n tin n tmaziɣt (t) : *yeddiwa* < *tayeddiwt*, yekka-d seg uẓar ɣDW, anamek-is « yiwen seg yimyan yettmeččan n taywa n taga » (Bouamara, 2017 : 465).

ɣiwer (Dallet, 1982 : 632). Isem-a ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *yiwer* < *ayiwer*, yekka-d seg umyag *yiwer*, aẓar-is ɣWR, anamek-is « sers aqnaɣri, tɛeddiq³⁴ » (Dallet, 1982 : 632).

ɣrem (Haddadou, 2006-2007 : 163). Isem-a d asuf n *iɣerman*, ibeddu s tergalt (ɣ) acku yeɣli-yas umagrad (a) : *ɣrem* < *ayrem*, yekka-d seg uẓar ɣRM, anamek-is « taqliet, taddart, tamdint » (Bouamara, 2017 : 475).

Saka lawaṭ (Haddadou, 2006-2007 : 108) / (Dallet, 1982 : 851). Isem-a yuleɣ s usdukel n sin n yinmawalen, amezwaru yeɣli-yas umagrad (a) : *saka* < *asaka*, ma yella wis sin tella-d deg-s tmerna n tecreɣt n tbadut n taɛrabt (l) : *lawat* < *awad*. **Asaka** « allal iɣef zeggren medden seg ugemmaɣ (n yiyzer, n

³² « Infirmité, impotence »

³³ « Ronce, forêt »

³⁴ « Placer un linteau de porte, et pass. »

wasif, ...) yer wayed » (Bouamara, 2017 : 482), **awađ**, seg umyag *awed* : « lħeq s amkan » (Bouamara, 2017 : 600).

Seffula (Haddadou, 2006-2007 : 55). Isem-a d asget n *aseffalu*, ibeddu s tergalt (s) acku yeyli-yas umagrad (i) : *seffula* < *iseffula*, yuley s tmerna n ulyac (s) yer yisem *afella* : s + *afella* > *aseffalu*, azar-is FL, anamek-is « agadir³⁵ » (Haddadou, 2006/2007 : 55).

Seflalay (Nait-Zerrad, 2002 : 575). Isem-a ibeddu s tergalt (s) acku yeyli-yas umagrad (a) : *seflalay* < *aseflalay*, yekka-d seg uzar FLY, anamek-is « ayen yettfeğgiğen, amariq³⁶ » (Nait-Zerrad, 2002 : 575).

Sumar (Haddadou, 2006-2007 : 130). Isem-a d asget n *asammar*, ibeddu s tergalt (s) acku yeyli-yas umagrad (i) : *sumar* < *isumar/isummar*, yekka-d seg uzar SMR, anamek-is « tama, idis iqublen itij » (Bouamara, 2017 : 483).

Tagrara (Nait-Zerrad, 2002 : 853). Isem-a ibeddu s teyri (a) i d-tezwar tecređt n wunti (t), yekka-d seg uzar GR, anamek-is « iger, lexla yeččuren d idyayen, d iblađen itituhen » (Bouamara, 2017 : 182).

Tasyara (Haddadou, 2006-2007 : 161). Isem-a d asuf n *tisyar*, ibeddu s teyri (a) i d-tezwar tecređt n wunti (t), ikeffu s tecređt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t n taggara) : *tasyara* < *tasyart*, yekka-d seg uzar ΓR, anamek-is « aceqquf n usyar, taxellalt swayes fernnen bu zžher, amur yettunefken s ubrid n zžher, amur³⁷ » (Haddadou, 2006-2007 : 161).

Tuzzala (Haddadou, 2006-2007 : 219). Isem-a ibeddu s teyri (u) i d-tezwar tecređt n wunti (t), ikeffu s tecređt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t n taggara) : *tuzzala* < *tuzzalt*, yekka-d seg uzar WZL, isem-is ussan « *cyste velu* » (Bouamara, 2017 : 656).

Wagdef (Nait-Zerrad, 2002 : 727). Isem-a ibeddu s uzegniyri (w) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *wagdef* < *agdef*, yekka-d seg uzar GDF, anamek-is « læecc³⁸ » (Nait-Zerrad, 2002 : 727).

Yazru (Haddadou, 2006-2007 : 239). Isem-a d asuf n *izra*, ibeddu s uzegniyri (y) i d-yernan yef umagrad-ines (a) : *yazru* < *azru*, yekka-d seg uzar ŽR, anamek-is « ablađ, adyay, akal yeqquren mlih mlih » (Bouamara, 2017 : 666).

Zeggay (Dallet, 1982 : 961). Isem-a d asuf n *izeggayen*, ibeddu s tergalt (z) acku yeyli-yas umagrad (a) : *zeggay* < *azeggay*, yekka-d seg uzar ZWĠ, anamek-is « šşenf n nnul (tiymi, ini) » (Bouamara, 2017 : 640).

Zemmura (Haddadou, 2006-2007 : 236). Isem-a d asuf n *tizemrin/tizemmrin*, ibeddu s tergalt (z) acku yeyli-yas umagrad (a) : *zemmura* < *tazemmurt*, ikeffu s tecređt n wunti n taerabt (a) i yuyalen deg wadeg n tin n tmaziyt (t) : *zemmura* < *tazemmurt*, yekka-d seg uzar ZMR, anamek-is « šşenf n ttejra i d-yettakken zzit » (Bouamara, 2017 : 642).

³⁵ « Falaise. »

³⁶ « Brillant, resplendissant. »

³⁷ « Morceau de bois, bûchette servant à tirer au sort, p. ext. part attribuée par le sort, quôte-part »

³⁸ « Nid »

Zukar (Haddadou, 2006-2007 : 232). Isem-a d asget n *iziker*, ibeddu s tergalt (z) acku yeyli-yas umagrad (i) : *zucar* < *izukar*, yekka-d seg uẓar ZKR, anamek-is « takerrust, tamaqqant, cced » (Bouamara, 2017 : 646).

Ɛerrum (Dallet, 1982 : 1001). Isem-a d asuf n *ɛerrumen*, ibeddu s tergalt (ɛ) acku yeyli-yas umagrad (a) : *ɛerrum* < *aɛerrum*, yekka-d seg uẓar ƐRM, anamek-is « azger, ayug » (Bouamara, 2010 : 573)

Taggrayt

Seld mi nesleɣ talya n yismidgen n tmaziɣt i sseqdacen yimsiwal n taɛrabt ddarġa di temnaɣt n Lexɣariyya, nessawed nesken-d ibeddilen i d-yellan fell-as (yef talya-nsen) :

- **Ayelluy n umagrad** : kra n yismidgen imalayen n tmaziɣt yellan di temnaɣt n Lexɣariyya, llan-d war amagrad. Talya-ya, mebla tiyri tamezwarut, tettuyal ahat yer yiwen n waddad aqbur n yisem amalay, acku talya-ines taqburt, zik, tella s umagrad argalan, yerna asemmi n yismidgen-a yella-d di talliyin tiqdimin i d-yemmalen addad aqbur n tutlayt (wali Imarazene, 2006) ;
- **Timerna n tcreɣt n tbadut n taɛrabt yef umagrad n yisem** : kra n yismawen asufen (imalayen) n tmaziɣt i ibeddun s teyri (a), yerna lan imesli-n sen aneggara d tiyri taččurant ney lan tiyri taččurant send targalt tafeggagant taneggara, di taɛrabt ddarġa tettili-d deg-sen tmerna n tcreɣt n tbadut (l) yef yimagraden-n sen ;
- **Timerna n tcreɣt n tbadut n taɛrabt d uyelluy n umagrad n yisem** : kra n yismidgen n tmaziɣt yettili-d ubeddel n umagrad-n sen s tcreɣt n tbadut n taɛrabt ;
- **Ayelluy n umagrad d ubeddel n tcreɣt n wunti n tmaziɣt s tin n taɛrabt** : kra n yismidgen untiyen n tmaziɣt yellan di temnaɣt n Lexɣariyya, iyelli-yasen umagrad yerna yettili-d deg-sen ubeddel n tcreɣt n wunti n tmaziɣt (t-t) s tin n taɛrabt (a yer taggara n yisem) ;
- **Timerna n uzegniyri yer tazwara n yisem** : kra n yismidgen imalayen tettili-d deg-sen tmerna n uzegniyri yer tazwara war tukksa n yimagraden-n sen, meḥsub azegniyri-nni irennu-d yef umagrad ;
- **Timerna n tcreɣt n tbadut n taɛrabt d ubeddel n tcreɣt n wunti n tmaziɣt s tin n taɛrabt** : di kra n tegnatin, tettili-d tmerna n tcreɣt n tbadut n taɛrabt (l ney tussad n tergalt tamezwarut), yettili-d dayen ubeddel n tcreɣt n wunti n tmaziɣt (t yer tazwara akked taggara n yisem) s tin n taɛrabt (a yer taggara n yisem) ;
- **Ayelluy n umagrad akked tcreɣt n waddad amaruz** : abeddel-a, yerza kan ismawen uddisen, anida anmawal wis sin iyelli-yas umagrad, s wakka ula d tcreɣt n waddada amaruz tyelli.

Ibeddilen-a i d-nebder, d igemmaɣ n uzerrer n taɛrabt yef tmaziɣt, acku ismidgen n tmaziɣt yellan di tudrin n temnaɣt n Lexɣariyya uyen ticraɣ n yisem n taɛrabt.

Ɛ'er taggara n leqdic-a, nessawed nesken-d later (inaddayen) n tmaziɣt di tesmidegt n temnaɣt n Lexɣariyya i neddem d amedya yef temnaɣin i yesseqdacen taɛrabt ddarġa.

Amahil-a, d tarrayt seg tarrayin n uskan n tilin n later n tmaziɣt di taɛrabt ddarġa, d win ara yilin d tawwurt i yimahilen-nniɣen ara d-iseknen tilin n later-a di taɣulin-nniɣen am : amezruy, umyiten, timucuha tiqburi, ansayen, taseddast, imyan...

Iybula

- Ahmed Zaid (M.), 1999, *Contribution a l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- Benramdane (F.), 2008, *toponymie de l'Ouest Algérien : origine, évolution, transcription*, Thèse de Doctorat Nouveau Régime, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem.
- BOUAMARA (K.), 2017, *Issin wis sin : Asegzawal n teqbaylit*, 2^{ème} édition, L'Odyssée, Tizi-ouzou.
- Bouamara (K.), 2010, *Issin : Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- Calvet (L. J), 1993, *La sociolinguistique*, Coll. « Que- sais- je ? », PUF, Paris.
- Chaker (S.), 1995, *Linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, Ed, Peeters, Paris-Louvain.
- Cheriguen (F.), 1993, *Toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés)*, Edition Epigraphe, Alger.
- Cheriguen (F.), 2008, *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, Office des Publications Universitaires, Alger.
- Dallet (J. M.), 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Mengellat Algerie)*, SELAF, Paris.
- Djaber (I), 2014, *Tismidegt n temnađt n Buderbala : tazrawt tasnalyamkant, tazrawt n nnig turagt, Tasdawit n Bgayet*.
- Dubois (J.) et al, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- Elimam (A.) 2009, *Du punique au maghribi : Trajectoires d'une langue sémito-méditerranéenne*, in *synergie Tunisie n° 1*, pp. 25-38.
- Elimam (A.), 2023, *Échos diachroniques du maghribi : le substrat punique*, in *ALTRALANG Journal*, Volume 05, Issue 01, pp. 14-27.
- Haddadou (M-A), 2006 /2007, *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, Alger.
- Ighit (M-O), 2011, *Tazrawt taseknirmant n umawal n tfellaht n teqbaylit, tazrawt n nnig turagt, tasdawit n Bgayet*.
- IMARAZENE (M) et LADDAOUI (N), 2016, الطوبونيم كمعرف بالمكان والإنسان, De la toponymie algérienne : du local au national, Edité par le HCA, Alger, pp 96-109.
- IMARAZENE (M), 2006, *L'opposition d'état et l'article défini en berbère*, in *BERBER STUDIES VOLUME 14, Etudes berbères III (Le nom, le pronom et autres articles)*, Edités par Dymitr Ibriszimow et autres, Rüdiger Köppe Verlag Köln, pp 131-138.
- IMARAZENE (M), 2016, *Les toponymes kabyles : Fondements et origines*, in : *Le brassage de la culture amazighe et de la culture hassanie Leur Relation avec les Cultures Sub-Sahariennes*, Fes, Maroc, pp 53-64.
- Moreau (M-L), 1997, *Sociolinguistique : Les concepts de base*, 2^e éd, MARDAGA, Paris.
- Mounin (G.), 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, P.U.F, Paris.
- Nait-Zerrad (K), 1998, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) I*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 1999, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) II*, PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-Zerrad (K), 2002, *Dictionnaire des racines berbères (forme attestées) III*, PEETERS, Paris-Louvain.

- Tidjet (M), 2013b, *Le français dans le kabyle : emprunts et calques*, in *Mélange francophone*, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Fascicule XXIII, volume VII, n° 9, Galati University Press, pp. 53-68.
- Tidjet (M), 2019, *Ebauche d'une comparaison linguistique Amazigh/arabe algérien*, in *Timsal n tamaziyt*, Volume 11, Numéreau 10, pp. 27-40.
- Tidjet (M.), 1998, *Polysémie et abstraction dans le lexique amazigh (kabyle)*, mémoire de Magister, Institut de Langue et Culture Amazighes, université de Béjaia.
- Tidjet (M.), 2013a, *La patronymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini (étude morphologique et sémantique)*, thèse de doctorat, Université de Tizi Ouzou.
- Mukhtār, 'Umar (A). 1992. *Tārīkh al-lugha al-'Arabiyya fī Miṣr wa al-Maghrib al-Adnā*. Dār 'Ālam al-Kutub, al-Qāhira.
- مختار عمر (أ)، 1992، تاريخ اللغة العربية في مصر و المغرب الأدنى، دار عالم الكتب، القاهرة.

Biographies des auteurs

DJABER Ibrahim est titulaire d'un magistère en linguistique amazighe de l'Université de Béjaia. Il exerce comme professeur assistant, classe A, à l'Université de Bouira depuis 2015. Il prépare actuellement un doctorat en linguistique amazighe sur le substrat amazighe dans l'arabe dialectal.

Le Professeur **IMARAZENE Moussa** est un enseignant-chercheur à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, spécialisé en langue et culture amazighes. Il a contribué à la promotion de tamazight en Algérie, notamment par la création de formations en post-graduation et sa participation à de nombreux colloques nationaux et internationaux. Engagé pour la préservation de l'identité amazighe, il œuvre à transmettre cette richesse culturelle à travers ses recherches, publications et conférences.